

### **Факторы эффективности обучения русскому языку студентов из Турецкой Республики**

*программа предвузовской подготовки, русский язык как иностранный, учащиеся из Турции, факторы эффективности обучения языку*

В настоящее время в связи с ростом темпов мировой академической мобильности повышение привлекательности и конкурентоспособности системы высшей школы Российской Федерации на международном рынке образовательных услуг является одним из приоритетных направлений государственной политики в области образования.

Рост конкуренции на международном рынке образования диктует необходимость активизации сотрудничества с перспективными странами-партнерами из различных регионов мира. В ряду перспективных партнеров Российской Федерации в сфере академической мобильности до недавнего времени рассматривалась и Турецкая Республика, однако в связи со сложившейся геополитической ситуацией образовательное сотрудничество с Турцией было приостановлено.

По состоянию на конец декабря 2015 года в 123 российских вузах обучалось 1030 студентов из Турции. При этом значительная часть учащихся согласно Межправительственному соглашению, подписанному 12 мая 2010 года между Российской Федерацией и Турецкой Республикой, проходила обучение в Национальном исследовательском ядерном университете «МИФИ» по программе подготовки специалистов в области атомной энергетики. В рамках данной программы осуществляется подготовка инженерных кадров для атомной станции «Аккую», строящейся на южном побережье Турции в провинции Мерсин. Запуск первого блока станции запланирован на 2020 год. Проектирование и возведение АЭС «Аккую» осуществляет филиал «Росатома» – ЗАО «Атомстройэкспорт».

В 2015/2016 учебном году сотрудничество в рамках данной программы было продолжено, и на обучение в НИЯУ МИФИ прибыло 48 студентов. Кроме того, еще 30 студентов из Турции были направлены по специальности «Атомные станции: проектирование, эксплуатация и инжиниринг» в Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого традиционно занимает одно из ведущих мест в рейтинге вузов Российской Федерации, осуществляющих подготовку иностранных граждан. Ежегодно в СПбПУ по различным образовательным программам обучается более 3000 иностранных студентов из 98 стран мира.

В 1996 году на базе подготовительного факультета для иностранных граждан в СПбПУ был основан Институт международных образовательных программ, в настоящее время являющийся учебным подразделением, координирующим программы международного сотрудничества университета и организующим обучение иностранных граждан во всех институтах СПбПУ.

С 1965 года в СПбПУ реализуется программа предвузовской подготовки, обучение по которой ежегодно проходит более 300 иностранных граждан из Азии, Африки, Латинской Америки, Европы и других регионов мира.

Стабильный процент контингента иностранных учащихся ИМОП СПбПУ составляют граждане Турецкой Республики (5-7% от общей численности контингента). На рисунке 1 представлена динамика численности студентов из Турции, обучавших-

ся в ИМОП СПбПУ по программе предвузовской подготовки в течение последнего десятилетия.

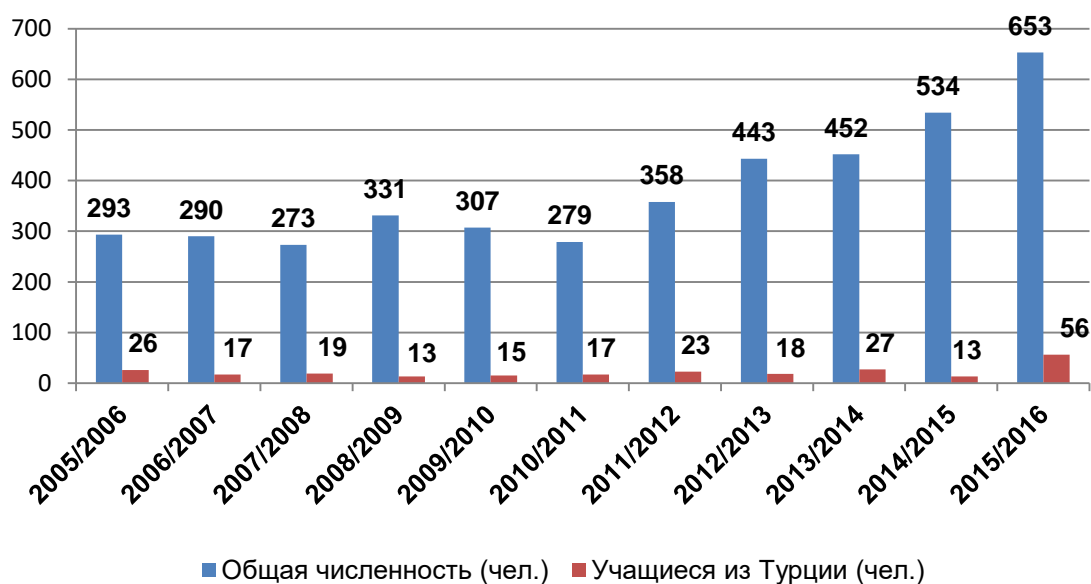


Рис. 1. Динамика численности студентов из Турецкой Республики, обучавшихся в ИМОП СПбПУ в период с 2005 по 2016 гг.

Большая часть студентов из Турции обучается в ИМОП СПбПУ по программе подготовки в вуз на контрактной основе в группах гуманитарного и экономического профиля, а также по различным вариантам программы «Русский язык». Таким образом, основной целью обучения граждан Турции является подготовка к поступлению на гуманитарные факультеты вузов Санкт-Петербурга (других городов России), а также овладение русским языком в целях, не связанных с получением высшего профессионального образования. Данное обстоятельство отражает общероссийскую тенденцию: до настоящего времени граждане Турции предпочитали получать образование в России по гуманитарным специальностям, тогда как естественные науки у данного контингента оставались непопулярными [Арефьев 2007, 2014].

В 2015 году наметился качественный сдвиг, определивший смещение вектора образовательного сотрудничества в сторону технических специальностей. Помимо 26 граждан Турции, традиционно обучавшихся по гуманитарному и экономическому профилям, как было указано выше, в рамках правительственной квоты Российской Федерации по линии АЭС «Аккую» в 2015/2016 учебном году по программе предвузовской подготовки в ИМОП СПбПУ прошло обучение 30 турецких студентов. Предполагается, что реализация программы подготовки специалистов для АЭС «Аккую» в ИМОП СПбПУ будет продолжена в следующем учебном году.

Все турецкие учащиеся данной группы изучали русский язык, а также общеобразовательные дисциплины на русском языке в соответствии с профилем будущей специальности (физика, математика). Следует отметить, что по окончании программы студенты указанной группы продемонстрировали значительно более высокие результаты, чем их соотечественники. Так, по русскому языку 33% (10 чел.) были аттестованы на «отлично»; 40% (12 чел.) – на «хорошо»; 17% (5 чел.) – на «удовлетворительно». Один студент из данной группы не справился с программой и был аттестован на «неудовлетворительно». Двое студентов на итоговый экзамен по русскому языку не явились.

Освоение курса русского языка на этапе подготовки в вуз определяет успешность дальнейшего обучения иностранных граждан в системе российской высшей школы на основном этапе, в связи с этим одним из актуальных направлений развития программы предвузовской подготовки остается повышение эффективности и качества обучения иностранных студентов русскому языку.

В процессе изучения русского языка студенты из Турецкой Республики сталкиваются с рядом трудностей, обусловленных такими факторами, как:

- различия в организации и функционировании образовательных систем; несовпадение педагогических традиций России и Турции; этнокультурные особенности стратегий учебно-познавательной деятельности представителей данной нации;
- специфика проявления этнической идентичности и коммуникативно-речевого поведения носителей турецкого языка;
- различия в системах русского и турецкого языков на всех уровнях (фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом) и др.

Для значительной части контингента иностранных студентов процесс изучения русского языка осложняется сменой образовательных и лингвометодических традиций, включающих отношение к авторитарности / демократичности преподавателя, представления о трудности / легкости изучения языка, взгляды на роль «текста» и его запоминания при изучении языка, представления о степени возможного личностного самовыражения и креативности в процессе обучения и т.д.

Национальные образовательные традиции определяют учебные и коммуникативные стратегии, лежащие в основе стратегической компетенции иностранных учащихся, т.е. способности использовать усвоенные стратегии для решения различного рода учебных и коммуникативных задач [Давер 2008: 104-105].

В большинстве случаев студенты из Турецкой Республики выбирают коммуникативный тип овладения языком, предусматривающий обучение речевой деятельности в процессе общения. На занятиях по русскому языку студенты из Турции воспринимают и обрабатывают информацию, опираясь, прежде всего, на слуховой (аудирование) и речевой (говорение) каналы. Учащиеся из Турции предпочитают устное изложение материала преподавателем в дополнение к комментариям в учебнике. Будучи по типу общения преимущественно экстравертами, турки успешнее обучаются в коллективе в процессе активного взаимодействия с членами учебной группы и преподавателем. Высоко оценивая межличностные контакты, они стремятся создать в группе дружескую обстановку, ценят юмор и шутки. Вместе с тем высокая учебная мотивация учащихся в первом семестре, поддерживаемая их витальными потребностями в новой социокультурной среде, постепенно понижается. Во втором семестре интенсивность участия студентов в учебном процессе, их познавательная активность, интерес к предмету значительно ослабевают [Алехина 2009: 44].

Специфические трудности учащихся из Турции при изучении русского языка связаны также с национально-культурной спецификой их поведения.

Среди культурных доминант, характерных для турецкого сообщества и во многом обусловленных религиозными представлениями турок, особенно выделяется традиционное уважительное отношение к старшим. Исследователь культуры исламских стран М. Фернер, характеризуя турецкую (аграрно-патриархальную) систему ценностей, называет понятие «уважение» (*saygı*) среди трех важнейших категорий культуры: «Главные принципы, по которым предоставляется уважение, это пол (в основном женщины проявляют уважение к мужчинам), возраст (младшие оказывают уважение старшим), семейный / социальный статус (отец всегда находится на вершине семейной иерархии). В соответствии с этими принципами создается прочная сеть социальных позиций» [Фернер 2007: 14].

Понимание времени в культурной традиции Турции также имеет свою специфику. В отличие от западноевропейского понимания времени, связанного с определенным

равномерным, но достаточно быстрым темпом, в Турции существует определенное время, отличающееся замедленным темпом и безмятежностью. Такого рода времяпровождение характеризуется внутренним состоянием покоя и характерно для мужской части населения Турции [Павлов 2008: 83]. Это объясняет специфику стиля учебно-познавательной деятельности учащихся из Турции, который характеризуется расслабленностью, рассредоточенностью внимания, отсутствием навыков систематической (особенно самостоятельной) работы, что заставляет преподавателя уделять существенное внимание выбору форм и способов контроля и оценки результатов обучения.

Значительные трудности, возникающие при изучении русского языка у студентов из Турции, связаны также со структурными различиями между системами турецкого и русского языков.

Турецкий язык принадлежит к группе агглютинативных языков, для словообразования которых характерно механическое и постепенное присоединение аффиксов к основе слова. К аффиксам в турецком языке относятся морфемы, стоящие в конце слова и выражающие отношение данного слова к другим словам в составе предложения. В турецком языке отсутствуют приставки, в связи с этим при изучении русского языка турецкие учащиеся воспринимают начало русского слова как корень, и выделить из основы слова префикс, корень или суффикс для них оказывается сложным. Турецкая падежная система включает 3 пространственных падежа – местный (*где?*), направительный (*куда?*) и исходный (*откуда?*) с весьма широким спектром конкретных и абстрактных значений. Например, местный падеж заменяет такие русские конструкции как *в* + П.п., *на* + П.п., *по* + Д.п., *у* + Р.п. и некоторые другие. Вследствие этого процесс выбора необходимой русской предложной конструкции у турецких студентов связан с мысленным «расщеплением» значения привычной им падежной формы на отдельные смыслы. Указанная операция оказывается чрезвычайно сложной для студентов, особенно на начальном этапе изучения русского языка [Напольнова 2008: 97].

Исследуя специфику контингента учащихся из Турецкой Республики в лингводидактических целях, авторы предлагают практические рекомендации по организации учебного процесса в курсе русского языка:

- в первый же день занятий необходимо разъяснить правила, по которым преподаватель вместе со студентами будет работать, и соблюдать эти правила неукоснительно не только в отношении аудиторной работы по учебной дисциплине, но и любой совместной деятельности;

- любые задания, которые выполняют учащиеся, следует оценивать в баллах, также предпочтительно оценивать каким-либо образом степень участия студентов во внеаудиторной работе (конкурсы, концерты, викторины, организация праздников и т. п.);

- при выставлении оценок методически целесообразно сразу же объяснять, почему именно так оценены работа / ответ студента (особенно при выполнении устных заданий);

- необходимо отказаться от тем, потенциально вызывающих у учащихся негативную реакцию: политика Турции, религия, личные отношения; при наличии в текстах информации религиозного содержания следует дать нейтральный комментарий (*что, где, когда*), не следует задавать частные вопросы типа: *Верите ли Вы в Бога? Как часто Вы ходите в мечеть? В какую мечеть Вы обычно ходите?*; при этом возможно обсуждение вопросов общего характера: *Знаете ли Вы, сколько процентов мусульман и христиан проживает на территории Турции? Вы знаете, какие самые большие мечети в Турции?* и т. п. [Гюльгюден 2016: 32]

С учетом изложенных выше, а также других особенностей данного контингента учащихся перечислим ряд факторов, позитивно влияющих на процесс изучения русского языка студентами из Турции и повышающих его эффективность:

- организация занятий с преимущественным использованием коллективных форм учебной деятельности;
- последовательное комплексное формирование и развитие языковых навыков и речевых умений во всех видах речевой деятельности (особое внимание следует уделять формированию грамматических навыков, а также навыков чтения и письма);
- организация оценивания и систематического контроля;
- организация самостоятельной работы (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий);
- формирование мотивации и интереса к изучению русского языка;
- проектирование содержания обучения и учебно-методического обеспечения в курсе русского языка для студентов из Турции с учетом сопоставительного изучения и описания русского и турецкого языков; создание лингвоориентированных учебных материалов для данного контингента учащихся;
- формирование/совершенствование этнопедагогической компетенции преподавателя русского языка как иностранного;
- формирование толерантной образовательной среды;
- академическая адаптация студентов из Турецкой Республики.

Организация процесса обучения в курсе русского языка с учетом данных факторов позволит повысить качество языковой подготовки турецких учащихся в вузах Российской Федерации.

#### Литература

- Алехина С.В. Особенности педагогического общения с турецкими студентами / С.В.Алехина // Русский язык, литература, культура в школе и вузе. – 2009. – №1. – С. 43-46.
- Арефьев А.Л. Экспорт российских образовательных услуг: Статистический сборник. Выпуск 1 / А.Л.Арефьев, А.Ф.Шереги. – Министерство образования и науки Российской Федерации. – М.: ЦСП, 2007. – 256 с.
- Арефьев А.Л. Экспорт российских образовательных услуг: Статистический сборник. Выпуск 4 / А.Л.Арефьев, А.Ф.Шереги. – Министерство образования и науки Российской Федерации. – М.: Центр социологических исследований, 2014. – 360 с.
- Арефьев А.Л. Обучение иностранных граждан в высших учебных заведениях Российской Федерации: Статистический сборник. Выпуск 11 / А.Л.Арефьев, А.Ф.Шереги. – Министерство образования и науки Российской Федерации. – М.: Центр социологических исследований, 2014. – 200 с.
- Гюльгюден В.К. Учет национально-культурных особенностей турецких учащихся-нефилологов при обучении русскому языку в неязыковой среде / В.К.Гюльгюден // Международный научно-исследовательский журнал. – 2016. – № 5-4 (47). – С. 29-32.
- Давер М.В. Мотивационно-стратегические аспекты личностно-ориентированного подхода к изучению русского языка как иностранного на начальном этапе: автореф. дисс. ... докт. пед. наук / М.В.Давер. – М., 2008. – 47 с.
- Напольнова Е.М. Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории / Е.М.Напольнова // Русский язык за рубежом. – 2008. – №4 (209). – С. 96-98.
- Павлов В.П. Сравнительный анализ менталитета народов Турции и Татарстана / В.П.Павлов // Турция – Татарстан: на пути к стратегическому партнерству: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф., 23 ноября 2007 г. – Казань: Познание, 2008. – С. 82-83.
- Фернер М. Эти поразительные турки / М.Фернер. – М.: АСТ, 2007. – 255 с.